



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Notice No. : 193/2018 2018/193 : إشعار رقم
Date : 25/09/2018 2018/09/25 : التاريخ
To : All Banks and Finance Companies operating in the UAE : كافة البنوك وشركات التمويل العاملة في الدولة إلى
Atten. of : CEO / GM : الرئيس التنفيذي / المدير العام : لعناية
Subject : Regulation regarding Bank Loans & Other Services Offered to Individual Customers : نظام القروض المصرفية والخدمات الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد : الموضوع

After greetings,

بعد التحية ،

Reference to Regulation 29/2011 regarding Bank Loans & Other Services Offered to Individual Customers, its amendments and additional clarifications, and in order to stop the unacceptable practices related to the purchase and transfer of UAE nationals' loans among banks that increase the burdens of UAE nationals, and after consultation with the banking industry, the Board of Directors of the Central Bank has decided to introduce amendments to the above Regulation, its amendments and additional clarifications.

بالإشارة إلى النظام رقم 2011/29 بشأن القروض المصرفية والخدمات الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد وتعديلاته وتوضيحاته الإضافية، وبهدف إيقاف الممارسات غير المقبولة المتعلقة بشراء ونقل قروض المواطنين بين البنوك التي تزيد من أعباء المواطنين، وبعد التشاور مع مؤسسات القطاع المصرفي، قرر مجلس إدارة المصرف المركزي إدخال تعديلات على النظام المذكور وتعديلاته وتوضيحاته الإضافية.

We enclose herewith a copy of the Amendments to the Regulation regarding Bank Loans & Other Services Offered to Individual Customers. These amendments are effective from the date of this notice.

مرفق لكم نسخة من التعديلات على نظام القروض المصرفية والخدمات الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد، التي تعتبر نافذة من تاريخ هذا الإشعار.

Please comply with these amendments to avoid regulatory actions, in addition to listing your bank's name on the list of non-cooperative banks in implementing the Government initiatives focusing on resolving the problem of UAE nationals' loans burden.

يرجى الالتزام بهذه التعديلات لتجنب إجراءات رقابية بالإضافة إلى إدراج اسم بنكم بقائمة البنوك غير المتعاونة في تنفيذ مبادرات الحكومة الرامية إلى حل مشكلة أعباء قروض المواطنين.

Yours faithfully,

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

سيف هادف الشامسي

مساعد المحافظ

لشؤون السياسة النقدية والرقابة على البنوك

Saif Hadeef Al Shamsi

Assistant Governor

Monetary Policy & Banking Supervision Affairs



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

تعديلات على النظام رقم 29/2011
نظام القروض المصرفية
والخدمات الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد

**Amendments to Regulation No. 29/2011
Regulation regarding Bank Loans & Other
Services Offered to Individual Customers**

**Central Bank Board of Directors'
Resolution No. 26/3/2018 of Amending
Regulation No. 29/2011 - Regulation
regarding Bank Loans & Other Services
Offered to Individual Customers**

**قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم
2018/3/26 بتعديل النظام رقم 2011/29
- نظام القروض المصرفية والخدمات
الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد**

Chairman of the Board,

رئيس مجلس الإدارة ،

Having perused the provisions of Union Law No. (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of Banking; and

بعد الإطلاع على أحكام القانون الاتحادي رقم 10 لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي والنظام النقدي وتنظيم المهنة المصرفية.

Regulation No. 29/2011 - Regulation regarding Bank Loans & Other Services Offered to Individual Customers, its amendments and additional clarifications.

وعلى النظام رقم 2011/29 - نظام القروض المصرفية والخدمات الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد وتعديلاته وتوضيحاته الإضافية.

The Central Bank's Board of Directors has issued the following resolution:

أصدر مجلس إدارة المصرف المركزي القرار الآتي:

Article One:

The texts of paragraph (b) of Article (20) of Regulation No. 29/2011 - Regulation regarding Bank Loans & Other Services Offered to Individual Customers shall be replaced with the following texts:

المادة الأولى:

يُستبدل بنصوص الفقرة (ب) من المادة (20) من النظام رقم 2011/29 - نظام القروض المصرفية والخدمات الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد، النصوص الآتية:

(Any borrower may transfer his/her loan/financing from any bank or finance company operating in the UAE against paying of an early payment fee not exceeding 1% of the outstanding balance of the loan, or AED 10,000, whichever is less. Another bank or a finance company operating in the UAE may accept the transfer under the following conditions:

(يحق لأي مقترض نقل قرضه/تمويله من أي بنك أو شركة تمويل عاملة في الدولة مقابل دفع عمولة سداد مبكر لا تتجاوز 1% من الرصيد المتبقي للقرض أو (10,000) عشرة آلاف درهم أيهما أقل، ويحق لأي بنك آخر أو شركة تمويل أخرى عاملة في الدولة قبول التحويل بالشروط التالية:

(1) For loans granted after the issuance of this Regulation, the requirements of the Regulation must be fully complied with, in particular those relating to the loan or financing amount, the repayment period and monthly deduction.

(1) بالنسبة للقروض التي منحت بعد صدور هذا النظام، يجب الالتزام التام بمتطلبات النظام وعلى وجه الخصوص تلك المتعلقة بمبلغ القرض أو التمويل ومدة السداد والاستقطاع الشهري.

(2) For loans granted prior to the issuance of this Regulation, the profit/interest rate should be reduced and the repayment period or loan/financing balance should not be increased by granting an additional loan or financing to the borrower.)

(2) بالنسبة للقروض التي منحت قبل صدور هذا النظام، يجب تخفيض نسبة الربح/الفائدة وعدم زيادة فترة السداد أو رصيد القرض أو التمويل عن طريق منح قرض أو تمويل إضافي للمقرض.)

Article Two:

To cancel the additional clarifications under the numbers (2.1) and (7.2), issued by Notice No. 4501/2011 of 7/7/2011.

المادة الثانية:

إلغاء التوضيحات الإضافية تحت الأرقام (1.2) و(2.7) الصادرة بالإشعار رقم 2011/4501 المؤرخ 2011/7/7.

Article Three:

This Resolution shall be communicated to whomsoever is concerned for implementation, and shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English.

المادة الثالثة:

يُبلغ هذا القرار لمن يلزم لتنفيذ أحكامه وينشر في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية.

خليفة محمد الكندي

رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khalifa Mohammed Al Kindi

Chairman of the Board - Central Bank of the UAE

Issued in Abu Dhabi on 16/09/2018

صدر في أبوظبي بتاريخ 2018/09/16